

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 7

יַיִשׁוּעַ מִיְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה אֲפֹרַיִם וְרָעוּת שְׁמֶרוֹן
כִּי פָעֵלוּ שָׂקָר וְגָנְבוּ יְבוּא פְּשִׁט גְּדוּד בַּחֲוִיץ׃ Hos7:1

אֲפֹרַיִם לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֲפֹרַיִם וְרָעוּת שְׁמֶרוֹן
כִּי פָעֵלוּ שָׂקָר וְגָנְבוּ יְבוּא פְּשִׁט גְּדוּד בַּחֲוִיץ׃

**1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'Eph'rayim w'ra`oth Shom'ron
ki pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.**

Hos7:1 When I would heal Yisra'El, the iniquity of Ephrayim is uncovered,
and the wickedness of Shomron, for they have worked falsely;
the thief enters in, the troop of robbers plunders outside,

<7:1> ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραῆλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραϊμ
καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ·
καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,

**1 en tō iasasthai me ton Israēl. kai apokalyphthēsetai hē adikia Ephraim
In my healing Israel, then was uncovered the injustice of Ephraim,
kai hē kakia Samareias, hoti ērgasanto pseudē;
and the evil of Samaria. For they worked falsehoods;
kai kleptēs pros auton eiseleusetai, ekdiryskōn lēstēs en tē hodō autou,
and a thief to him entered, stripping him and a robber in his way;**

בּוֹבֵל-יִאֲמְרוּ לְלִבָּבְם כָּל-רָעָתָם זָכְרָתִי
עֲתָה סִבְבוּם מֵעֲלֵיָהֶם נֹגֵד פְּנֵי הָיוֹ׃
בּוֹבֵל-יִאֲמְרוּ לְלִבָּבְם כָּל-רָעָתָם זָכְרָתִי
עֲתָה סִבְבוּם מֵעֲלֵיָהֶם נֹגֵד פְּנֵי הָיוֹ׃

**2. ubal-yo'm'ru li'babam kal-ra`atham zakar'ti
`atah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.**

Hos7:2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness.
Now their deeds have hemmed them in; They are before My face.

<2> ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.
πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν,
ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

**2 hopōs synādōsin hōs synadontes tē kardia autōn.
so that they be together in concert as men singing in their heart
pasas tas kakias autōn emnēsthēn;
that all their evils I remember.**

**nyn ekyklōsen autous ta diaboulia autōn, apenanti tou prosōpou mou egenonto.
Now encircled them their deliberations; before my face they took place.**

גְּבַרְעָתָם יִשְׁמְחוּ-מִלֶּךְ וּבְכִחַשְׁיָהֶם שָׂרִים׃
גְּבַרְעָתָם יִשְׁמְחוּ-מִלֶּךְ וּבְכִחַשְׁיָהֶם שָׂרִים׃

3. b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.

Hos7:3 With their wickedness they make the king glad, and the princes with their lies.

<3> ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας·

3 en tais kakiais autōn euphranan basileis kai en tois pseudessin autōn archontas;

In their evils they gladdened a king, and in their lies rulers.

מְעִיר מְלוֹשׁ בְּצִק עַד-חֲמֻצָתוֹ
דַּבְּלֵם מִנְּאֻפִים כְּמוֹ תֵּנוּר בְּעֵרָה מֵאֵפָה יִשְׁבֹּת

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both me`ir milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases from stirring up from the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φურάσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatatos

All committing adultery are as an oven burning for baking; burning

apo tēs phlogos, apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.

from the flame, from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

הַיּוֹם מִלִּבָּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֻמָּת מִיָּיִן מְשֻׁךְ יָדוֹ אֶת-לְצִצִּים
מְעִיר מְלוֹשׁ בְּצִק עַד-חֲמֻצָתוֹ

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine; He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,

In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;

exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;

he stretched out his hands with pestilent ones.

וּכְיִ-קָרְבוּ כַּתֵּנוּר לְבָם בְּאַרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יָשָׁן אֵפָה
בְּקָר הוּא בְּעַר כְּאֵשׁ לְהָבָה:

6. ki-ger'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem boqer hu' bo'er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὑπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη, πρῶι ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 **dioti anakauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,**

For were kindled as an oven their hearts in their breaking down

holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē,

all the night; of sleep Ephraim was filled;

prōi egenēthē anakauthē hōs pyros pheggos.

in the morning it was kindled as of a fire a flame.

מִשְׁכַּחֲרֵיטָוּתֵיכֶם כְּאֵת־שֹׁפְטֵיהֶם
כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפְלוּ אִין־קִרְיָא בְּהֶם אֵלָי:
זְכָרָם יַחְמוּ כִּתְנוּר וְאֶכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם
כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפְלוּ אִין־קִרְיָא בְּהֶם אֵלָי:

7. **kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem**

kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.

Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;

all their kings have fallen. None of them calls on Me.

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπесαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 **pantes ethermanthēsan hōs klibanos kai katephagon tous kritas autōn;**

They were all heated as an oven, and they devoured their judges;

pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.

all their kings are fallen; there was not one among them calling to me.

חֲאֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּקָה:
אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּקָה:
חֲאֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּקָה:
חֲאֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּקָה:

8. **'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.**

Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples;

Ephrayim has become a cake not turned.

<8> Ἐφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο,

Ἐφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 **Ephraim en tois laois autou synanemeignyto,**

Ephraim in his peoples is intermixed;

Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.

Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

טֹאֲכָלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:
טֹאֲכָלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע:

9. **'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.**

Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;

Gray hairs **also are sprinkled on him**, yet **he does not know** it.

<9> κατέφαγον ἀλλότριον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·
καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de **ouk epegnō**;
And **ate strangers his strength**, but **he did not know** it;
kai poliai **exēnthēsan** autō, kai autos **ouk egnō**.
and **gray hairs broke out to him**, and **he did not know** it.

מִיָּאֵלֶיךָ אֲפָרָיִם וְאֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים 10
:אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים אֲשֻׁרִים

יְרַעְנָה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל־זֹאת:

10. w'`**anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem**
w'lo' **biq'shuhu b'kal-zo'th**.

Hos7:10 And the pride of Yisra'El testifies to his face,
yet they have **not returned to אֱלֹהֵיהֶם their El**, nor have they sought Him, for all this.

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis **prosōpon** autou,
And **shall be humbled the insolence of Israel unto his face**;
kai **ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn**
but **they turned not towards YHWH their Elohim**;
kai **ouk exezētēsan auton en pasi toutois**.
and they sought **not after him in all these things**.

יִבְרָאֵן אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים 11
:אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים אֲשֻׁרִים

יִבְרָאֵן אֲשֻׁרִים כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשֻׁרִים הָלָכוּ:
11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

Hos7:11 So Ephrayim has become like a silly dove, without heart;
they call to Mitsrayim, they go to Ashshur.

<11> καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνοους οὐκ ἔχουσα καρδίαν·
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai **ēn Ephraim hōs peristera** anous **ouk echousa kardian**;
And **Ephraim was as dove a mindless, not having a heart**;
Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.
Egypt he called upon, and **unto Assyria they went**.

יִבְרָאֵן אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים 12
:אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים אֲשֻׁרִים

יִבְרָאֵן אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים וְאֵלֶיךָ אֲשֻׁרִים
אֲוִרֵיהֶם אֵי־סָרָם כְּשִׁמְעָה לְעֵדְתָם: ס

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti

k`oph hashamayim `oridem `ay`sirem k`shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down like the birds of the heavens. I shall chastise them, as a report to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου· καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 **kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;**
As whenever they shall go I shall put over them my net;
kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous,
as the birds of the heavens, I shall lead them down;
paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.
I shall correct them in the hearing of their affliction.

כַּוּפִּי חַשְׁמַיִם אֲרִידֵם אַיִּ שִׁירֵם כְּשֵׁמָה לְאֲדָתָם 13
:כַּוּפִּי חַשְׁמַיִם אֲרִידֵם אַיִּ שִׁירֵם כְּשֵׁמָה לְאֲדָתָם
יג אֲוִי לָהֶם כִּי־נִדְדוּ מִמֶּנִּי שׂוֹד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִּי
וְאָנֹכִי אֶפְתָּח וְהִמָּה דִבְרוּ עָלַי כְּזָבִים:

13. `oy lahem ki-nad`du mimeni shod lahem ki-phash`u bi
w`anoki `eph`dem w`hemah dib`ru `alay k`zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them, for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη.

13 **ouai autois, hoti apepēdēsan ap' emou;**
Woe to them, for they leaped back from me.
deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;
Wretched are they, for they were impious against me.
egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat' emou pseudē.
But I ransomed them; but they spoke ill against me with lies,

וַיִּגְדֹּל לִי חַשְׁמַיִם אֲרִידֵם אַיִּ שִׁירֵם כְּשֵׁמָה לְאֲדָתָם 14
:כַּוּפִּי חַשְׁמַיִם אֲרִידֵם אַיִּ שִׁירֵם כְּשֵׁמָה לְאֲדָתָם
יֵד וְלֹא־זָעַקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִיְלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבֹתָם עַל־הַדָּגָן
וְתִירוּשׁ יִתְגַּוְּרוּ יִסּוּרוּ בִּי:

14. w`lo'-za`aqu `elay b`libam ki y`yelilu `al-mish`k`botham `al-dagan
w`thirosh yith`goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds; for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαὶ αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 **kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all' ē ololyzon en tais koitais autōn;**
and yelled out not to me with their hearts, but only shrieked in their beds;

epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by me;

וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזִיקָתִי זְרוּעֹתָם וְאֲלִי יַחֲשָׁבוּ-רָע׃
:09-29447 2642 7x0295 2x954 2x947 2742 15

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro`otham w'elay y'chash'bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

<15> κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.

I strengthened their arms; and against me they devised wicked things.

מִזִּשְׁבוּבוֹ לֹא עָלָה הָיוּ כְּקִשְׁתַּת רִמְיָהּ יִפְּלוּ בַּחֶרֶב שְׂרֵייהֶם
מִזְעֵם לְשׁוֹנָם זֶה לְעֵגֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
73294 2949 2672 3279 4795 223 60 46 29274 16
:72927 2949 7606 25 77276 7057

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem
miza`am l'shonam zo la`gam b'erets Mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow;
their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of Mitsrayim.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον·
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν·
οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon;

They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;

pesountai en hromphaiā hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn;

shall fall by the broadsword their rulers because of the stupidity of their tongue;

houtos ho phaulismos autōn en gē Agyptō.

this is their disparagement in the land of Egypt.